

# Une amulette copte

du Musée „Bible + Orient“ Fribourg

(Inv. N° Ät. 2006.8)

Édition et traduction provisoire de Dr Gregor Emmenegger

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 | [παν]τιγραφον ντεπιστολη<br>ντ̄ε πεχ̄ς πᾱνρε<br>ἡ̄π̄νουτε ετονη εφ̄σραϊ παυκαρος π̄ρο<br>νεδεσσα χᾱριτε'<br>νᾱιατκ̄ ᾱτω πετ̄ναπογ̄ πᾱωπε [ἡ̄]νοκ̄<br>ᾱτω νᾱιατ̄ς ντεκπολις τᾱϊ επ̄εσαν̄ πε<br>εδεσσα εβολ̄ χε̄ ἡ̄πεκναγ̄   | Copie de la lettre<br>de Jésus-Christ, fils<br>du Dieu vivant, écrivant à Abgar, roi<br>d'Édesse. Salut !<br>Heureux es-tu, le bien t'arrivera,<br>et heureuse est ta ville, qui a nom<br>Édesse. Parce que tu n'a pas vu,<br>(mais) tu as cru, tu recevras<br>selon ta foi<br>et selon ton intention<br>bonne, tes maladies seront guéries,<br>et si tu as fait des péchés,<br>comme un homme, ils te seront remis,<br>et Édesse, ta ville,<br>sera bénie à jamais,<br>et la connaissance de Dieu croîtra<br>dans son peuple, et la foi<br>et la charité brilleront dans ses rues.<br>C'est moi, Jésus, moi qui prescrist,<br>et moi qui dit : Parce que tu as beaucoup aimé,<br>je placerai ton nom<br>en mémoire éternelle,<br>honneur et gloire et<br>bénédition et .<br>et on l'entendra jusqu'à l'extrémité<br>du monde : C'est moi, Jésus, qui a écrit<br>cette lettre de ma propre main.<br>Le lieu, où on affichera<br>cette lettre, aucune force (δύναμις) de<br>l'Adversaire (ἀντικείμενος) ni<br>aucunes puissances d'un esprit impur,<br>ni des dieux masculines, ni des déesses féminines,<br>ni un tel maladie, ni souffrance,<br>ni ? ni une,<br>ni la maladie des trois jours (Malaria) ni fièvre,<br>ni grippe ni autre souffrance<br>ne pourront approcher |
| 2 | [ακπιστ]ε̄γε̄ κ̄ηᾱχι<br>κατᾱ τεκ̄πειστις<br>ᾱτω̄ κατᾱ τεκ̄προ̄ε̄ρεσις<br>ε̄τ̄ναπογ̄ς νεκ̄ωπε̄ σε̄ναταλ̄βοοῡ<br>ᾱτω̄ ε̄ω̄χε̄ ακ̄ρε̄νκε̄νο̄βε<br>ρ̄ω̄ς ρ̄ω̄με̄ σε̄νακᾱαγ̄̄ νακ̄ ε̄βολ̄<br>ᾱτω̄ ε̄δεσσᾱ τεκ̄πολις<br>νᾱωπε̄ ε̄σ̄μᾱᾱᾱτ̄ ω̄ᾱ ε̄νε̄ζ̄ ν̄τε   |   |
| 3 | [π̄σοοῡνη] ἡ̄π̄νογ̄τ̄ε̄ ᾱω̄ᾱϊ<br>ρ̄ῆ̄πε̄λαος̄ ᾱγ̄ω̄ τ̄πιστις<br>μη̄ τᾱγᾱπ̄η̄ ν̄ε̄ρ̄φο̄ε̄ῑη̄ ρ̄ῆ̄ [η̄]ε̄σ̄πλᾱτιᾱ<br>ᾱνοκ̄ πε̄ τ̄ε̄ ᾱνοκ̄ πε̄τ̄ρω̄η̄<br>ᾱνοκ̄ πε̄τ̄ω̄ᾱχε̄ ε̄βολ̄ χε̄ ακ̄με̄ ε̄νᾱτε<br>†νακ̄ω̄ ἡ̄πεκ̄ρᾱη̄<br>ε̄γ̄ρ̄π̄νε̄ε̄γε̄ ω̄ᾱ ε̄νε̄ζ̄<br>ᾱτω̄ ο̄ῡτῑνη̄ μη̄ ο̄ῡε̄ο̄ο̄ῡ μη̄ ο̄ῡς      |   |
| 4 | [ῆ̄ογ̄ ]<br>νε̄σε̄ο̄τ̄με̄γ̄ ω̄ᾱ αρ̄η̄χ̄γ̄<br>ἡ̄π̄κᾱρ̄ ᾱνοκ̄ πε̄ τ̄ε̄ πε̄ντᾱφ̄σρᾱϊ<br>ν̄τιε̄πιστο̄λη̄ ρ̄η̄ τᾱβῑχ̄ μη̄νη̄ο̄ϊ<br>π̄η̄ᾱ β̄ε̄ ε̄το̄ῡνᾱτω̄βε̄ ε̄βολ̄<br>ν̄ρη̄τ̄γ̄ ν̄τιε̄πιστο̄λη̄ πε̄λᾱαγ̄̄ νᾱγ̄η̄μη̄ς<br>ν̄τε̄πᾱν̄τῑκῑμε̄νο̄ς ο̄ῡδε̄  |   |
| 5 | [λᾱαγ̄ νε̄νε̄ρ̄για ] μη̄η̄ᾱ πᾱκᾱο̄ρ̄το̄η̄<br>ο̄ῡδ̄ ε̄ν̄τε̄ρ̄ ρ̄ο̄ο̄ῡτ̄γ̄ ο̄ῡδ̄ ε̄ν̄τε̄ρ̄ ρ̄ζ̄ῑμε̄<br>ο̄ῡδε̄ λᾱαγ̄̄ ν̄ω̄η̄νε̄ ο̄ῡδε̄ ρ̄ῑσε̄<br>ο̄ῡδε̄ φ̄ ο̄ῡδε̄ ο̄ῡᾱ<br>ο̄ῡδε̄ ω̄η̄ῆ̄τ̄ ω̄η̄ῆ̄τ̄ ο̄ῡδε̄ ρ̄η̄ο̄η̄<br>ο̄ῡδε̄ αρ̄ο̄ο̄ω̄ ο̄ῡδε̄ λᾱαγ̄̄ ν̄ρ̄ῑσε̄<br>ε̄ω̄β̄η̄β̄ο̄η̄ ε̄ρ̄ω̄η̄(ε̄) ε̄ρ̄ο̄η̄η̄ |   |
| 6 | ε̄[ ] ᾱξ̄το̄η̄ [...]ε̄π̄ικ̄ρᾱφ̄η̄<br>ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ ο̄ῡχᾱϊ̄̄ ν̄ικ̄ᾱ ρ̄ᾱμη̄η̄η̄  | ( ) écriture sainte,<br>salut, victoire, amen.  |

